

CURRICULUM VITAE



Nombre: Carlos Irady Heiss

Información de contacto: Calle José María Olazabal, 1, Urb. Zafiro de Miraflores, Bloque D, 3ª, nº 70, 29649 Riviera del Sol (Mijas Costa / Málaga), España
Tel.: +34 952 93 08 64 / + 34 667 24 35 97
Internet: www.cih-translations.com
E-mail: info@cih-translations.com, cihtranslations@gmail.com
ProZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/38663>
Skype: carlos.irady.heiss

Fecha y lugar de nacimiento: 30 de marzo de 1961, Caracas, Venezuela

Nacionalidad: Doble nacionalidad española y venezolana

Estado civil: Soltero

Educación escolar:

03/68 – 11/69 Colegio alemán “Pestalozzi-Schule” en Buenos Aires, Argentina.
03/70 – 01/72 Escuela “Halensee Grundschule” en Berlín, Alemania.
02/72 – 02/76 Colegio alemán “Deutsche Schule Guatemala” en Guatemala City, Guatemala.
03/76 – 11/76 Colegio alemán “Instituto Ballester” en Buenos Aires, Argentina.
03/77 – 03/81 Colegio alemán “Instituto Hölters” en Buenos Aires, Argentina; obteniendo el grado de “Bachiller en ciencias” el 04-05-1981.

Idiomas: Español y alemán: Perfecto dominio (ambos son mi lengua materna).
Inglés: Excelente dominio oral y escrito.
Francés: Buenos conocimientos.

Exámenes y títulos oficiales:

11/98 Examen para obtener el título de traductor / intérprete público de alemán ↔ español y subsiguiente juramentación por el ministerio de justicia de la República de Venezuela.
06/01 Examen para traductores del ministerio de educación regional de Berlín (idiomas del examen: alemán y español), obteniendo el diploma oficial de traducción para dichos idiomas. Subsiguientemente, juramentación por el tribunal regional de Berlín como intérprete jurado el 31 de octubre de 2001.

**Experiencia
laboral:**

- 06/81 – 06/83 “Argentinisches Tageblatt” (periódico bilingüe alemán-español), Buenos Aires, Argentina. Empleo inicialmente como corrector y posteriormente también como traductor y colaborador en la propia redacción del periódico. Separación del cargo por traslado a Venezuela.
- 09/83 – 06/95 Actividad autónoma como traductor técnico-científico en los idiomas alemán, inglés y español para diversas agencias de traducciones y clientes directos en Caracas. Desde 1986, colaboración intensiva con la empresa “Traducciones Delta, C.A.” con sede en Caracas, traduciendo toda clase de textos técnicos, científicos, jurídicos y comerciales, entre ellos numerosas memorias descriptivas para solicitudes de patente.
- 07/95 – 07/96 Baker & McKenzie (Bufete de Abogados Internacionales), Caracas - Venezuela. Empleo fijo como traductor en el departamento de propiedad intelectual (marcas y patentes). Traducción de memorias descriptivas para las solicitudes de patente de clientes norteamericanos y europeos del bufete. Separación del cargo para seguir al frente de mi propia oficina de traducciones.
- 07/96 – 05/00 Actividad autónoma como traductor, realizando traducciones para clientes de diversos sectores industriales y comerciales en Venezuela. También el bufete de abogados Baker & McKenzie continuó figurando entre mis principales clientes en el ámbito de la traducción de patentes. La terminación de estas actividades se debió a mi decisión de trasladar mi lugar de residencia a Berlín, Alemania.
- 06/00 – 07/06 Trabajo autónomo como traductor para múltiples agencias de traducciones y clientes directos localizados en Alemania y otros países. Traducción de toda clase de textos técnicos, científicos, jurídicos y comerciales.
- 08/06 – 05/07 Volkswagen / Gestamp Automoción. Września - Polonia. Contrato fijo como traductor e intérprete técnico en una planta de estampación de piezas automotrices operada por el consorcio español “Gestamp Automoción” para la empresa alemana Volkswagen. Separación del cargo por traslado a España, donde resido actualmente.
- 06/07 - 2015 Traslado a Málaga, España. Continuación de mi actividad como traductor autónomo para clientes en España y otras partes del mundo.